

8 Richard Wagner  
Tatest du's wirklich (*Tristan und Isolde*)

Tatest du's wirklich?

Wähnst du das?

Sieh ihn dort,

den treuesten aller Treuen;

blick auf ihn,

den freundlichsten der Freunde:

seiner Treue freiste Tat

traf mein Herz

mit feindlichstem Verrat!

Trog mich Tristan, sollt' ich hoffen,

was sein Trügen mir getroffen,

sei durch Melots Rat,

redlich mir bewahrt?

Did you really do it?

Do you think so?

See him there,

the truest of all true men;

take a look at him,

the friendliest of friends:

his loyalty's freest deed

struck my heart

with the most hostile betrayal!

If Tristan betrayed me, should I hope

that how his deceit has affected me,

might be honestly restored

by Melot's advice?

Mir dies? Dies, Tristan, mir?

Wohin nun Treue, da Tristan mich betrog?

Wohin nun Ehr und echte Art,

da aller Ehren Hort, da Tristan sie verlor?

Die Tristan sich zum Schild erkor,

wohin ist Tugend nun entflohn,

da meinen Freund sie flieht,

da Tristan mich verriet?

This to me? This, Tristan, to me?

Whereto with loyalty now that Tristan betrayed me?

Whereto now with honor and true breeding,

since Tristan, all honor's defender, has lost them?

Whereto has virtue escaped now,

which Tristan chose for his shield,

as it has flown from my friend

and Tristan betrayed me?

...

Wozu die Dienste ohne Zahl,  
der Ehren Ruhm, der Größe Macht,  
die Marken du gewannst;  
musst' Ehr' und Ruhm, Größ' und Macht,  
musste die Dienste ohne Zahl  
dir Markes Schmach bezahlen?  
Dünkte zu wenig dich sein Dank,  
dass, was du ihm erworben,  
Ruhm und Reich,  
er zu Erb und Eigen dir gab?  
Da kinderlos einst schwand sein Weib,  
so liebt er dich, dass nie aufs neu  
sich Marke wollt vermählen.  
Da alles Volk zu Hof und Land  
mit Bitt und Dräuen in ihn drang,  
die Königin dem Lande,  
die Gattin sich zu kiesen;  
da selber du den Ohm beschworst,  
des Hofes Wunsch,  
des Landes Willen gütlich zu erfüllen;  
in Wehr wider Hof und Land,  
in Wehr selbst gegen dich,  
mit List und Güte weigerte er sich,  
bis, Tristan, du ihm drohtest,  
für immer zu meiden Hof und Land,  
würdest du selber nicht entsandt,  
dem König die Braut zu frei'n.  
Da ließ er's denn so sein.

Wherefore the countless services,  
the honor's glory, the power of greatness,  
that you won for Marke;  
was honor and fame, greatness and power,  
were the countless services  
your compensation for Marke's shame?  
Didn't you think of his gratefulness,  
that what you acquired for him,  
fame and realm,  
he bequeathed you for your own?  
As once his wife waned childless,  
he loved you so that Marke never  
wanted to marry again.  
As all the people at court and the country  
urged him with pleas and threats  
to choose a queen for the country  
and a wife for himself;  
when you yourself besought your uncle  
to kindly grant the court's wish  
and the country's will;  
resisting court and country,  
resisting even yourself,  
he refused cunningly and with kindness  
until, Tristan, you threatened him  
to avoid court and country forever,  
if you were not sent off yourself  
to find a bride for the king.  
Then he let it be so.

...

Dies wundervolle Weib,  
das mir dein Mut gewann,  
wer durft es sehen,  
wer es kennen,  
wer mit Stolze sein es nennen,  
ohne selig sich zu preisen?  
Der mein Wille nie zu nahen wagte,  
der mein Wunsch ehrfurchtscheu entsagte,  
die so herrlich, hold erhaben  
mir die Seele musste laben,  
trotz Feind und Gefahr,  
die fürstliche Braut brachtest du mir dar.

Nun, da durch solchen Besitz  
mein Herz du fühlsamer schufst als sonst,  
dem Schmerz,  
dort, wo am weichsten, zart und offen,  
würd ich getroffen, nie zu hoffen,  
dass je ich könnte gesunden:  
warum so sehrend, Unseliger,  
dort nun mich verwunden?  
Dort mit der Waffe quälendem Gift,  
das Sinn und Hirn mir sengend verzehrt,  
das mir dem Freund die Treue verwehrt,  
mein offnes Herz erfüllt mit Verdacht,  
dass ich nun heimlich in dunkler Nacht  
den Freund lauschend beschleiche,  
meiner Ehren Ende erreiche?  
Die kein Himmel erlöst, warum mir diese Hölle?  
Die kein Elend sühnt, warum mir diese Schmach?  
Den unerforschlich tief geheimnisvollen Grund,  
wer macht der Welt ihn kund?

This wonderful woman,  
who I won due to your courage,  
who was allowed to see her,  
who to know her,  
who could proudly call her his own,  
without deeming himself blessed?  
One whom my will never dared to approach,  
whom my desire renounced awe struck,  
who so splendid, fair and noble,  
had to delight my soul,  
in spite of enemy and danger,  
the queenly bride you brought to me.

Now that through such a possession  
you made my heart more sensitive  
than before the pain,  
the place where most tender, soft and open  
would I be struck, never to hope  
that I could ever heal:  
why so hurtful, unholy one,  
wounding me there now?  
There, with your weapon's torturing poison  
that scorches and destroys my senses and brain,  
that denies me faith in my friend,  
that fills my trusting heart with suspicion,  
so that now secretly in the darkness of night  
I lurk and creep up on my friend  
and reach the end of my honor?  
That no heaven redeems, why this hell for me?  
Which no misery can avenge, why this disgrace for me?  
This inscrutable deep and secret cause,  
who will reveal it to the world?